

**30-летию  
Томских духовно-исторических чтений  
и 75-летию Великой Победы посвящается...**



**Материалы XXX юбилейных  
духовно-исторических чтений  
памяти учителей словенских  
святых Кирилла и Мефодия**

**Томская епархия Русской Православной Церкви  
Администрация Томской области  
Мэрия г.Томска  
Совет ректоров вузов г.Томска  
Институт развития образовательных систем РАО  
Томский Областной Институт ПКРО**

**XXX юбилейные Духовно-  
исторические чтения памяти  
учителей словенских  
святых Кирилла и Мефодия**

*30-летию Томских духовно-исторических чтений  
и 75-летию Великой Победы посвящается...*

**Материалы XXX-ых Духовно-исторических чтений  
памяти святых равноапостольных  
Кирилла и Мефодия**

**Томск – 2021**

УДК 316.752.271.2 (082)  
ББК 71.063.136.7я43  
П 685

**П 685 XXX юбилейные Духовно-исторические чтения памяти учителей словенских святых Кирилла и Мефодия (30-летию Томских духовно-исторических чтений и 75-летию Великой Победы посвящается...)**

Материалы XXX-ых Духовно-исторических чтений памяти святых равноапостольных Кирилла и Мефодия /  
Подред. протоиерея Андрея Носкова. Томск: Офсет центр, 2021.–208 с.

ISBN 978-5-6046496-0-2

**Редакционная коллегия:**

А.И. Щербинин, И.А. Поплавская, О.Т. Лойко, Т.А. Тужикова,  
Н.И. Милевская, протоиерей Андрей Носков (отв. ред.),

Настоящий сборник включает материалы Духовно-исторических чтений в честь святых равноапостольных Кирилла и Мефодия, которые состоялись в г.Томске 1 мая - 12 ноября 2020 года. (Из-за пандемии большинство мероприятий проходили в дистанционном формате). Основные разделы сборника отражают проблематику докладов конференции.

Работы, представленные в сборнике, адресованы широкому кругу читателей, заинтересованных в возрождении российской православной культуры в Сибири.

ББК 71.063.136.7я43

ISBN 978-5-6046496-0-2

© Томская епархия Русской Православной Церкви.  
2021

© Администрация Томской области. 2021

## **Перевод и переводчики в одесской периодике конца XIX – начала XX веков**

**Станиславчик А.О., Никонов Д.И.**

*Томский государственный университет,  
Тверской государственный университет*

На рубеже XIX – XX веков Одесса представляла собой один из крупных центров периодической печати. Наряду с такими городами, как Красноярск, Томск, Астрахань, Тифлис, журналистская деятельность здесь была высоко развита и пестрила разнообразием. Активность этого направления подкреплялась высокой экономической развитостью города, неоднородностью этнического состава, удаленностью от центра, близостью к европейским странам.

Действительно, Одесса имела экономическую свободу «вопреки общеполитическому и социально-экономическому курсу империи в целом» [1. С. 185]. Одесса постоянно развивалась: удобная транспортная развязка (введенная в эксплуатацию в 1866 г. железная дорога и выход к Черному морю) позволяла Империи наращивать обороты экспорта и импорта, при этом с каждым годом возрастала роль местной крупной промышленности и мелких производств. «Бурная деловая атмосфера в городе, наполненная небывалой свободой коммерции и предпринимательским духом, воздействовала и на иные сферы общественной жизни»: государственная поддержка театра оперы и балета, Ришельевского лицея, городских библиотек, музеев, садов и др. делала город ведущим в областях науки и искусства [2. С. 104].

С учетом этих факторов, а также в связи с историей основания города отметим то разнообразие, которое представляла собой Одесса в национальном плане: по данным первой всеобщей переписи населения Российской империи 1887 г., здесь проживало 49% русских, 31% евреев, 9% украинцев, 4% поляков, а также немцы, греки, татары, армяне. Как следствие такого положения дел, в жизни города существенную роль играли диаспоры, активизировалась деятельность этнических групп (сионизм, антисемитизм, украинское национальное движение и др.). Удаленность от основных центров Империи позволяла организовать в Одессе широкую деятельность разнообразных религиозных и общественно-политических групп: «Десятки секретных обществ – и квазирелигиозных, как свободные масоны, и с неопределенными политическими взглядами по образцу итальянских карбонариев, и просто

тайных из пристрастия к таинственности – вербовали радикально настроенных интеллектуалов, служащих и сыновей благородных семейств [2. С. 88]. На деятельность подпольных организаций государственная полиция закрывала глаза (ввиду родственных связей или взяточничества) либо не имела достаточно ресурсов для искоренения их.

Социальный состав населения характеризовался неоднородностью: к концу XIX в. преобладающим сословием в Одессе стало мещанство (54%), имевшее претензии, ввиду своего коммерческого успеха, относиться к высшему обществу – «новой» интеллигенции [3]. Большой интерес для этого сословия представляли вести из близлежащих европейских стран – Италии, Франции: с быстротой и фиглярством оно перенимало иностранные манеры, моду, умонастроения. Для этой категории людей «правильный внешний вид мог скрыть и, собственно, скрывал внутренние моральные упущения» [4. Р. 802]. Дворянство исторически в Одессе было представлено ссыльными или путешественниками (в разное время здесь побывали Пушкин, Гоголь, Чехов, Бунин). Внутреннее непостоянство воплощали в себе многочисленные группы ремесленников, моряков, рабочего класса.

Естественным образом в насыщенной событиями, происшествиями, движениями, идеями жизни города принимала активное участие пресса, отражая и формируя разнонаправленные общественные интересы. К началу XX века в Одессе выходило около 60 наименований печатных изданий [5. С. 4]. Среди них – непопулярные ведомственные издания («Одесский вестник»), первые издания на иностранных языках (на немецком, польском, на идише), научные («Техника и электричество»), религиозные («Набат»), специализированные («Детство и отрочество», «Колосья», «Бега и скачки», «Терапевтическое обозрение»), отраслевые издания («Торговый мир», «Торгово-промышленный Юг»), справочно-информационные газеты («Одесская почта», «Одесский листок», «Одесские новости»). Для привлечения внимания читателей редакции тщательно подбирали публикуемый материал, вводили интересные рубрики, заключали контракты с современными известными писателями (так, в годы Гражданской войны в газете «Южное слово» работал И.А. Бунин), поддерживали творчество местных авторов (А. Фиолетов печатался на страницах «Южной мысли», «Серебряных труб», «Чуда в пустыне»). Многие газеты обращались к иноязычной художественной литературе: выполненным собственными или приглашенными переводчиками художественным переводам иноязычных литературных произведений – классических и современных, критике, публикациям сведений относительно иностранных новинок.

Данное явление характерно не для всех провинциальных городов Российской империи конца XIX – начала XX веков. В этом смысле Юго-Западный регион с журналистским центром в Одессе – один из трех регионов, в которых художественный перевод развивался параллельно со столицами (другие два – Сибирский и Северо-Западный регионы). Обоснования для обращения к иноязычной литературе и к художественным переводам для каждого региона свои, однако есть и основополагающий для всех лейтмотив: стремление к самоидентификации, самоотождествлению с западным (европейским, американским) путем развития, создание и подкрепление суверенитета «государства внутри государства».

Газета «Одесские новости» занимала одно из центральных мест среди справочно-информационной прессы города: в разное время тираж газеты составлял от 12 до 40 тыс. экземпляров, выходила она ежедневно [6]. Просуществовавшая с 1885 по 1917 гг. (32 года) – в период расцвета одесской периодики и в значимое для Российской империи историческое время – газета включала сведения о политических, культурных и социальных аспектах жизни ведущего города Юго-Западного региона, позволяла проследить их формирование и трансформацию. Для настоящего исследования интерес к газете «Одесские новости» обусловлен ориентацией редакции (возглавляемой А.И. Черепенниковым) на переводную художественную литературу, которая печаталась на протяжении всего срока существования газеты.

По данным библиографии «Одесских новостей», созданной кафедрой романо-германской филологии НИ ТГУ, на первом месте по количеству переводов и критических статей оказывается французская литература (247 произведений), на втором – немецкая (148), на третьем – английская (78). Из других литератур прослеживается интерес к польской (34), итальянской, японской, венгерской, скандинавской литературам.

Во французской литературе 14 переводов были сделаны из произведений Ги де Мопассана, 6 – Эмиля Золя, 5 – Альфонса Додэ, встречаются переводы сочинений Марселя Прево, Альфреда Мюссе, поэзия представлена именами Виктора Гюго (4), Шарля Бодлера, Поля Верлена. Большое внимание французской литературе уделяется в критических статьях: осмысливаются и явления современной литературной жизни во Франции («Литература и жизнь на западе [Гонкуры]» (№3063, 1894 г.), «Критические этюды (по поводу одного романа) [«В дорогу» Гюисманс]» (№3229, 1895 г.), и художественные произведения признанных писателей предыдущих эпох («Комедии Мольера» (№3468, 1895 г.) «Достоевский и Жорж Занд» (№ 2867, 1893 г.)). Французские произведения, поставленные на одесской сцене, также нашли

отражение в критических публикациях газеты (Театр [M-me Aubray Дюма] (№2643, 1893 г.)

Немецкая литература была представлена преимущественно поэзией: 20 переводов из Генриха Гейне, 4 из Николауса Ленау, меньше из Готхольда Лессинга (3), Иоганна Вольфганга Гёте (2), Райнера Марии Рильке (2). Встречаются литературные подражания, обозначенные «на мотивы», «как будто из». В критических статьях широкое освещение получили художественная литература (Современные немецкие поэты (№ 2965, 1894 г.) и театр («Новое слово» Страница из истории театра [современные немецкие драматурги]) (№ 3081, 1894 г.)

В переводах из английской литературы первое место занимает Марк Твен (5), далее – Редьярд Киплинг (4), Артур Моррисон (3), Франк Стоктон (3), Уйд (2). Большая часть критических статей посвящена ключевым фигурам английской классики: Уильяму Шекспиру («Шекспир в характеристике С.И. Сычевского» (№2314, 1892 г.) и Д. Г. Байрону («Певец мировой скорби (Лекция П.И. Вайнберга)» (№2894, 1894 г.), встречаются статьи, анализирующие творчество современников: Редьярда Киплинга («Литература и жизнь на западе [Киплинг]» (№2982, 1894 г.), Альфреда Теннисона. Публикуются лекции о творчестве Христофора Марло, Томаса Мора, заметки о Роберте Бернсе, Гарриет Бичер-Стоу.

В рубриках «Одесских новостей», имеющих отношение к иноязычной литературе, принимали участие видные общественные деятели и публицисты Одессы. Дебютировавший в 1889 г. как фельетонист П.Т. Герцо-Виноградский (псевдоним – «Лонгрин») в скором времени возглавил рубрику «Литературное обозрение». Помимо ведения колонки, в которой были представлены критические заметки о явлениях зарубежной литературы, Герцо-Виноградский создавал фельетоны, очерки, пьесы (которые ставились на сценах провинциальных театров), рассказы. Его первые произведения имели отсылки к философским учениям Л.Е. Оболенского и раннего Л.Н. Толстого, но вскоре Герцо-Виноградский создал собственный стиль. Его произведения «писались... в форме нравоучительной публицистики и якобы ядовитого, дозволенного цензурой радикализма» [7. С. 65-67]. С 1907 по 1911 гг. он работал редактором «Одесских новостей». Круг его интересов не ограничивался литературой, тематика статей и книг автора охватывала театр, музыку, путешествия, науку.

Преимущественно в произведениях Герцо-Виноградского критиковались социальное устройство общества и городская жизнь, обличались нравы представителей власти, подвергалась высмеиванию жажда наживы мещанского сословия и буржуазии («Это – буржуй чистойшей воды, пятьдесят шестой пробы, произведение русской жизни,

русской “культуры”, паразит на общественном организме») [8. С. 2]. Его материалы наполнены искренним патриотизмом и преданностью русским классикам («Я старался в этой статье показать, сколько общего было в миросозерцаниях двух великих писателей русских»), они – мера таланта, глубины, нравственности произведений иноязычных авторов («Эмиль Золя во всех своих сочинениях провозгласил лишь этот буржуазный принцип. Хлеб – как идеал, и один только хлеб, – это глубоко должно было возмутить Льва Толстого, и глубоко возмутило бы покойного Федора Михайловича Достоевского, если бы он был жив» [9. С. 2], «Взгляд Бурже на это явление приближает его ко взглядам наших Достоевского, Льва Толстого и Чехова. Только у наших писателей высказаны такие мысли, что и у Бурже, резче, прямолинейнее») [10. С. 2]. В его критических заметках встречаются антиамериканские взгляды («В то время, как американский утопист устраивает жизнь будущего человечества, прежде всего сообразуясь с его практическими, материальными потребностями, английский писатель отводит в своем новом веке главную роль и первенствующее значение духовным потребностям <...> Но жизнь идет туда, по направлению к той обетованной земле, которую нарисовал практический янки Беллами, а не туда, куда ведет нас поэтическое воображение Морриса») [11. С. 2]. Герцо-Виноградский был известен в Москве и Санкт-Петербурге как один из самых популярных и деятельных провинциальных публицистов, «многие из тех, кто писал о газетном мире Одессы, непременно упоминали его имя» [12]. Брат Герцо-Виноградского – Семен Титович (псевдоним – Барон Икс) – тоже был журналистом, работал в Одессе в таких изданиях, как «Одесский вестник», «Новороссийский телеграф», «Правда», «Одесский листок», реже – в «Одесских новостях».

Другой сотрудник Петр Исаевич Ротенштерн (псевдоним П.И. Звездич, 1868–1944) так же, как и Герцо-Виноградский, писал критические заметки, фельетоны, обзоры западной литературы в «Одесских новостях». В 1906 г. он эмигрировал в Европу, был парижским корреспондентом «Русских ведомостей», после 1920 г. проживал в Берлине, затем в Праге, после 1939 г. – в Ницце [13]. Стиль написания его статей специфический, узнаваемый: ему свойственны едкая ирония, тонкий юмор («Золя, несмотря на свою долголетнюю и многотомную деятельность») [14. С. 2], резкие высказывания («Это даже не театр, а балаган») [15. С. 2]. Для его манеры характерно общение с читателем «на равных», в то время как в нем угадывается большие эрудиция и осведомленность о событиях в мире вообще и в мире искусства, в частности, больше, чем у его читательской аудитории. Переводов он не делал.

Одной из ключевых фигур, занимавшихся переводческой деятельностью в газете «Одесские новости», был Исаак Владимирович Шкловский (псевдоним - Діонео). Как и Герцо-Виноградский, он писал критические статьи преимущественно о литературных произведениях и авторах. Шкловский владел несколькими языками, интересовался этнографией и делал специальные исследования, связанные с жизнью инородцев. С 1886 по 1892 гг. находился в ссылке в Средне-Колымске Якутской области, но не прекращал писать беллетристико-этнографические очерки для «Одесских новостей» и «Русских ведомостей». После 1896 г. проживал в Лондоне, поставляя в печатные издания России статьи и заметки об особенностях английской жизни, на основе которых была издана книга «Очерки современной Англии». Шкловский считался одним из самых авторитетных специалистов по истории и культуре Великобритании.

Выбор переводимых текстов обусловлен, с одной стороны, его этнографическими интересами. Так, Шкловский перевел новеллу М. Твена «Крючок» (в оригинале – «The Esquimau Maiden's Romance», 1893 г.) [16. С. 2-3], в которой главная героиня – представительница эскимосов, обращался к произведениям, написанным по народным мотивам, воспроизводящим древние легенды и предания («Вспарыватель животов». Эмилия Пардо Базань, №3028, 1894 г.) [17. С. 2-3]. С другой стороны, проблематика выбранных им произведений всегда остро социальна, психологична. Так, переведенный им с немецкого рассказ «Военные воспоминания» Берты фон-Стуттнер описывает ситуацию столкновения симпатии к представителю враждующей стороны и необходимостью свершения военного долга. Главный герой знакомится со священником и получает его благословение, а на следующий день объявляет ему смертный приговор. Рассказывая эту историю своим близким, герой рассуждает: «Долг... Высшие цели... Таковы банальные фразы, которыми люди стараются заглушить в себе совесть, вспоминая о подобных сценах. Банальной ложью люди маскируют страшную истину» [18. С. 2]. Другой рассказ, «Чарли», английского писателя Льюиса Куперюса, имеет подзаголовок «психологический очерк». В ходе повествования раскрывается трагическая судьба маленького мальчика, который в своем большом семействе оказался никому не нужным. Однажды, размышляя о причинах отсутствия внимания к нему со стороны всех членов семьи и даже матери, он понимает: «Я – подкидыш» [19. С. 2]. В конце концов, не найдя любви даже и у дяди, когда-то в детстве игравшего с ним, мальчик совершает самоубийство.

В разное время в газете «Одесские новости» работали переводчики А. Владимиров (16 публикаций), делавший переводы из французской и

немецкой поэзии, Х. Зингер (8 публикаций, переводы с немецкого языка), М. Раскин (8 публикаций, с французского).

На основании анализа переводческой деятельности в газете «Одесские новости» представляется возможным выявить специфику обращения прессы Юго-Западного региона к иноязычным литературам, обозначить сходства и различия с аналогичным феноменом других регионов, сопоставить художественные переводы прессы регионов и центральных периодических изданий. Интерес для исследования также представляет трансформация настроений при изменении политической ситуации с наступлением XX века. В дальнейшей научной деятельности автора статьи будет продолжена работа по обозначенным направлениям.

### *Литература*

1. Третьяк А. И. Рождение города. Очерки ранней истории Одессы. Одесса, 2012.
2. Кинг Ч. Одесса: величие и смерть города грез. М., 2014.
3. Первая всеобщая перепись населения Российской империи 1897 года. В 89 т. Т. 47 /Подред. Н.А. Тройницкого. СПб., 1904.
4. Sylvester R.P. Making an appearance: urban «Tyupes» and creation of respectability in Odessa's popular press, 1912 – 1914 // *Slavic Review*. 2001. №59 (4).
5. Вся Одесса: адресная и справочная книга всей Одессы с отделом Одесский уезд на 1914 г. Одесса, 1914.
6. Махонина С.Я. Газета и журнал в системе прессы начала XX гг. // [Электронный доступ] URL: <http://www.evartist.narod.ru/text1/90.htm> (Дата обращения 20.01.2020).
7. Дон-Аминадо. Поезд на третьем пути. М., 1991.
8. Литературное обозрение [Густав Фрейтаг «Soll und Haben» ] // Одесские новости. 1895. № 3326.
9. Достоевский и Жорж Занд // Одесские новости. 1894. № 2842.
10. В бессонные ночи. Рассказ Поля Бурже // Одесские новости. 1893. № 2759.
11. Литературное обозрение [Уильям Моррис] // Одесские новости. 1893. № 2683.
12. Поливанов К.М. Русские писатели. 1800--1917. Биографический словарь. Том 1.М., 1989. [Электронный ресурс] // URL: [http://az.lib.ru/g/gercowinogradskij\\_p\\_t/text\\_1989\\_bio.shtml](http://az.lib.ru/g/gercowinogradskij_p_t/text_1989_bio.shtml) (Дата обращения 22.01.2020).

13. Ходасевич В.Ф. Камер-фурьерский журнал // [Электронный доступ] URL: <http://hodasevich.lit-info.ru/hodasevich/vospominaniya/kamer-furerskij-zhurnal/ukazatel-imen-4.htm>

14. На западе. Новый роман Золя // Одесские новости. 1895. № 3328.

15. Три “premier”[“Холостяки” Ф. Дэрман] // Одесские новости. 1897. № 4141.

16. Крючок. Рассказ Марка Твена // Одесские новости. 1894. № 3006.

17. Вспарыватель животов. Рассказ Эмили Пардо Базань // Одесские новости. 1894. № 3028.

18. Военные воспоминания. Рассказ баронессы Берты фон-Стуттнер // Одесские новости. 1894. № 3050.

19. Чарли. Психологический очерк Льюиса Куперюса // Одесские новости. 1894. № 990.